

IV

*Psalm 133, Vers 1*

Hineh mah tov,  
Umah naim,  
Shevet ahim  
Gam yahad.

Siehe, wie gut  
und angenehm es ist,  
wenn Brüder leben  
zusammen in Eintracht.



**CÄCILIENCHOR**

SEIT 1818 - FRANKFURT AM MAIN

Mitglied im Verband deutscher Konzertchöre · Gefördert vom Kulturamt der Stadt Frankfurt am Main

13.10.14 Heiligensünde

das vielleicht  
das, was B. Kowen  
verfügt wurde

## Cäcilien-Chor Frankfurt

**Maximilian Gärtner, Schlagzeug**  
**Laura Tsertsvadze, Harfe**  
**Wilhelm Schmidts, Orgel**  
**Ein Knabensolist**  
(Mitglied der Limburger Domsingknaben,  
Einstudierung: Wilhelm Gries)

**Leitung: Christian Kabitz**

\* \* \*

Benjamin Britten (1913–1976)  
**Festival Te Deum op. 32**  
für Chor und Orgel

Matthias Schmitt (\*1958)  
**Pas de deux**  
für Harfe und Marimba

Josef Gabriel Rheinberger (1839–1901)  
**Messe a-moll op. 197**  
**„Missa omnium sanctorum“**  
für Chor und Orgel

Gabriel Fauré (1845–1925)  
**Impromptu**  
für Harfe solo

Arnold F. Riedhammer (\*1947)  
**„The Challenge“**  
für kleine Trommel

Leonard Bernstein (1918–1990)  
**Chichester-Psalms**  
für Chor, Solo, Orgel, Harfe und Schlagzeug

**Benjamin Britten:**  
**Festival Te Deum op. 32**

We praise Thee, O God,  
we acknowledge Thee to be the Lord.  
All the earth doth worship Thee,  
the Father everlasting.  
To Thee all Angels cry aloud:  
the Heavens, and all the Powers therein.  
To thee Cherubim and Seraphim  
continually do cry,  
Holy! Holy! Holy! Lord God of Sabaoth!  
Heaven and earth are full of the Majesty of Thy glory.  
The glorious company of the Apostles, praise Thee.  
The goodly fellowship of the Prophets, praise Thee.  
The noble army of Martyrs, praise Thee.  
The holy Church throughout all the world,  
doth acknowledge Thee.  
The Father of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true and only Son;  
Also the Holy Ghost, the Comforter.  
Thou art the King of Glory, O Christ.  
Thou art the everlasting Son of the Father.  
When Thou tookest upon thee to deliver man,  
Thou did'st not abhor the Virgin's womb.  
When Thou had'st overcome the sharpness of death,  
Thou did'st open the Kingdom of Heaven to all believers.  
Thou sittest at the right hand of God in the glory of the Father.  
We believe that Thou shalt come to be our Judge.  
We therefore pray Thee, help Thy servants:  
whom Thou hast redeemed with Thy precious blood.  
Make them to be numbered with Thy Saints in glory everlasting.

O Lord, save Thy people and bless Thine heritage.  
Govern them and lift them up forever.  
Day by day, we magnify Thee  
and we worship Thy name ever world without end.  
Vouchsafe, O Lord to keep us this day without sin.  
O Lord, have mercy upon us.  
O Lord, let Thy mercy lighten upon us as our trust is in Thee.  
O Lord, in Thee have I trusted:  
let me never be confounded.

Dich, Gott, loben wir,  
dich, Herr, preisen wir.  
Dir, dem ewigen Vater,  
huldigt das Erdenrund.  
Dir rufen die Engel alle,  
die Himmel und alle Mächte,  
Cherubim und Serafim  
rufen dir ewiglich zu:  
Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott der Scharen!  
Voll sind Himmel und Erde von deiner hohen Herrlichkeit.  
Dich preist der glorreiche Chor der Apostel;  
dich preist der Propheten lobwürdige Zahl;  
dich preist der Märtyrer leuchtendes Heer;  
dich preist über das Erdenrund  
die Heilige Kirche;  
dich, den Vater unermessbarer Majestät;  
deinen wahren und einzigen Sohn;  
und den Heiligen Geist, den Fürsprecher.  
Du König der Herrlichkeit, Christus.  
Du bist des Vaters allewiger Sohn.  
Du hast der Jungfrau Schoß nicht verschmäht,  
bist Mensch geworden, den Menschen zu befreien.  
Du hast des Todes Stachel bezwungen und denen,  
die glauben, die Reiche der Himmel aufgetan.  
Du sitztest zur Rechten Gottes in deines Vaters Herrlichkeit.  
Als Richter, so glauben wir, kehrst du einst wieder.  
Dich bitten wir denn, komm deinen Dienern zu Hilfe,  
die du erlöst mit deinem kostbarem Blut.  
In der ewigen Herrlichkeit zähle uns deinen Heiligen zu.

Rette dein Volk, o Herr, und segne dein Erbe;  
und führe sie und erhebe sie bis in Ewigkeit.  
An jedem Tag benedeien wir dich  
und loben in Ewigkeit deinen Namen.  
In Gnaden wollest du, Herr, an diesem Tag uns ohne Schuld bewahren.  
Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser.  
Lass über uns dein Erbarmen geschehn, wie wir gehofft auf dich.  
Auf dich, o Herr, habe ich meine Hoffnung gesetzt.  
In Ewigkeit werde ich nicht zuschanden.

**Josef Gabriel Rheinberger:**  
**Messe a-moll op. 197**  
**“Missa omnium sanctorum”**

**Kyrie**

Kyrie, eleison.  
Christe, eleison.  
Kyrie, eleison.

Herr, erbarme dich.  
Christe, erbarme dich.  
Herr, erbarme dich

**Gloria**

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus  
bonae voluntatis.  
Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex coelestis,  
Deus pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum sancto spiritu  
in gloria Dei Patris  
Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden den Menschen,  
die guten Willens sind.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an, wir verherrlichen dich,  
wir sagen dir Dank  
ob deiner grossen Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott, allmächtiger Vater.  
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.  
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
erbarme dich unser.  
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
nimm unser Flehen gnädig auf.  
Der du sitzt zur Rechten des Vaters,  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus.  
Mit dem Heiligen Geiste  
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.  
Amen.

**Credo**

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipotentem,  
factorem coeli et terrae,  
visibilem omnium et invisibilem.  
Et in unum Dominum Jesum Christum,  
filium Dei unigenitum,  
et ex Patre natum ante omnia saecula.

Ich glaube an den einen Gott,  
den allmächtigen Vater,  
Schöpfer des Himmels und der Erde,  
aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.  
Und an den einen Herrn Jesus Christus,  
Gottes eingeborenen Sohn,  
aus dem Vater geboren vor aller Zeit.

Deum de Deo, lumen de lumine,  
Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum,  
consubstantialem Patri:  
per quem omnia facta sunt.  
Qui propter nos homines  
et propter nostram salutem  
descendit de coelis.  
Et incarnatus est  
de Spiritu Sancto  
ex Mariae Virgine,  
et homo factus est.  
Crucifixus etiam pro nobis  
sub Pontio Pilato;  
passus et sepultus est.  
Et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas.  
Et ascendit in coelum,  
sedet ad dexteram Patris.  
Et iterum venturus est cum gloria,  
judicare vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.  
Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem:  
qui ex Patre Filioque procedit.  
Qui cum Patre et Filio  
simul adoratur et conglorificatur,  
qui locutus est per Prophetas.  
Et unam sanctam catholicam  
et apostolicam ecclesiam.  
Confiteor unum baptisma  
in remissionem peccatorum  
et exspecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi saeculi.  
Amen.

**Sanctus**

Sanctus, sanctus, sanctus  
dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra  
gloria tua.  
Osanna in excelsis.

Gott von Gott, Licht vom Lichte,  
wahrer Gott vom wahren Gott,  
gezeugt, nicht geschaffen,  
eines Wesen mit dem Vater:  
durch den alles geschaffen ist.  
Er ist für uns Menschen  
und um unseres Heiles Willen  
vom Himmel herabgestiegen.  
Und er hat Fleisch angenommen  
durch den Heiligen Geist  
aus Maria, der Jungfrau,  
und Mensch geworden ist.  
Gekreuzigt wurde er sogar für uns,  
unter Pontius Pilatus  
ist er gestorben und begraben worden.  
Und ist auferstanden am dritten Tage,  
gemäss der Schrift.  
Er ist aufgefahren in den Himmel  
und sitzt zur Rechten des Vaters.  
Er wird wiederkommen mit Herrlichkeit,  
Gericht zu halten über Lebende und Tote,  
und sein Reich wird kein Ende haben.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
den Herrn und Lebensspender:  
der vom Vater und vom Sohne ausgeht.  
Der mit dem Vater und dem Sohne  
zugleich angebetet und verherrlicht wird,  
der gesprochen hat durch die Propheten.  
Ich glaube an die eine, heilige, katholische  
und apostolische Kirche.  
Ich bekenne eine Taufe  
zur Vergebung der Sünden,  
und erwarte die Auferstehung der Toten  
und das Leben der zukünftigen Welt.  
Amen.

Heilig, heilig, heilig,  
Herr, Gott der Heerscharen.  
Himmel und Erde sind erfüllt von  
deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.

### **Benedictus**

Benedictus qui venit  
in nomine Domini.  
Osanna in excelsis.

Hochgelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Dona nobis pacem.

Lamm Gottes, du trägst die Sünden der Welt,  
erbarme dich unser.  
Gib uns Frieden.

### **Leonard Bernstein: Chichester-Psalms**

*I*

*Psalm 108, Vers 2*

Urah, hanevel, v'chinar!  
A-irah shahar!

Wach auf, Psalter und Harfe,  
ich will das Morgenrot wecken!

*Psalm 100*

Hariu l'Adonai kol haarets.  
Iv'du et Adonai b'simha  
Bo-u l'fanav bir'nanah.  
D'u ki Adonai Hu Elohim.  
Hu asanu v'lo anahnu.  
Amo v'tson mar'ito.  
Bo-u sh'arav b'todah,  
Hatseirotav bit'hilah,  
Hodu lo, bar'chu sh'mo.  
Ki tov Adonai, l'olam has'do,  
V'ad dor vador emunato.

Jauchzet dem Herrn alle Lande,  
dient dem Herrn mit Freuden,  
kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken.  
Erkennt, dass der Herr Gott ist.  
Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst.  
Wir sind sein Volk und die Schafe seiner Weide.  
Gehet zu seinen Toren mit Danken  
und in seinen Hof mit Lobpreis.  
Danket ihm, lobet seinen Namen.  
Denn der Herr ist gut, seine Gnade währet ewig  
und seine Wahrheit alle Zeiten.

*II*

*Psalm 23*

Adonai ro-i, lo ehsar.  
Bin'ot deshe yarbitseini,  
Al mei m'nuhot y'nahaleini,  
Naf'shi y'shovev,  
Yan'heini b'ma'aglei tsedek,  
L'ma'an sh'mo.  
Gam ki eilech  
B'gei tsalmavet,

Der Herr ist mein Hirte, an nichts fehlt mir.  
Er lässt mich lagern auf einer grünen Weide,  
er führt mich zum frischen Wasser.  
Er erquickt meine Seele,  
und führt mich auf die rechten Pfade  
um seines Namens willen.  
Obwohl ich wandere  
durch das Schattental,

Lo ira ra,  
Ki Atah imadi.  
Shiv't'cha umishan'techa  
Hemah y'nahamuni.

fürchte ich das Böse nicht,  
denn du bist bei mir.  
Dein Stab und dein Stecken  
trösten mich.

Ta'aroch l'fanai shulchan  
Neged tsor'rai  
Dishanta vashemen roshi  
Cosi r'vayah.  
Ach tov vahesed  
Yird'funi kol y'mei hayai,  
V'shav'ti b'veit Adonai  
L'orech yamim.

Du bereitest mir den Tisch  
im Angesicht meiner Feinde,  
du salbst mein Haupt mit Öl,  
mein Becher ist übergelb.  
Deine Güte und Gnade  
folgen mir alle Tage meines Lebens,  
und ich werde leben im Hause des Herrn  
bis ans Ende der Tage.

*Psalm 2, Vers 1-4*

Lamah rag'shu goyim  
Ul'umim yeh'gu rik?  
Yit'yats'vu malchei erets,  
V'roznim nos'du yahad  
Al Adonai v'al m'shiho.  
N'natkah et mos'roteimo,  
V'nashlichah mimenu avoteimo.  
Yoshev bashamayim  
Yis'hak, Adonai  
Yil'ag lamo!

Warum toben die Heiden,  
warum schmieden sie vergebliche Pläne?  
Die Könige der Erde lehnen sich auf,  
und die Herrscher halten Rat miteinander  
gegen den Herrn und seinen Gesalbten.  
Lasst uns zerreißen ihre Bande,  
und von uns werfen ihre Stricke.  
Der im Himmel wohnt  
wird lachen, und der Herr  
spottet ihrer!

*III*

*Psalm 131*

Adonai, Adonai,  
Lo gavah libi,  
V'lo ramu einai,  
V'lo hilachti  
Big'dolot uv'niflaot  
Mimenu.  
Im lo shiviti  
V'domam'ti,  
Naf'shi k'gamul alei imo,  
Kagamul alai naf'shi.  
Yahel Yis'rael el Adonai  
Me'atah v'ad olam.

Herr, Herr,  
mein Herz ist nicht hochmütig,  
meine Augen sind nicht stolz,  
ich versuche mich nicht  
an großen Dingen und wunderbaren Zielen,  
die ich nicht verstehe.  
Fürwahr, ich bin ruhig  
und still geworden,  
wie ein Kind bei seiner Mutter,  
wie ein kleines Kind ist meine Seele in mir.  
Israel hoffe auf den Herrn  
von nun an in Ewigkeit.